

英语短诗百首译注

100

SHORT ENGLISH POEMS
WITH
TRANSLATIONS, NOTES AND COMMENTS

铁明 编译



英语短诗百首译注

100

SHORT ENGLISH POEMS

WITH

TRANSLATIONS, NOTES AND COMMENTS

铁 明 编译



辽宁教育出版社

© 铁 明 2015

图书在版编目(CIP)数据

英语短诗百首译注 / 铁明编译. —沈阳: 辽宁教育出版社, 2015. 9

ISBN 978 - 7 - 5549 - 0922 - 5

I. ①英… II. ①铁… III. ①英语—汉语—对照读物 ②英语诗歌—诗集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 210222 号

辽宁教育出版社出版、发行
(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

辽宁彩色图文印刷有限公司印刷

开本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 字数: 360 千字 印张: 9.25
2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 张国强 王 莹 责任校对: 王 静
封面设计: 王 萌 版式设计: 王 萌

ISBN 978 - 7 - 5549 - 0922 - 5

定价: 25.00 元

邮购电话: 024 - 23284404

前言

这里编译了一百首为广众所喜爱的英语短诗。它们内容丰富多彩,真挚感人,语言妙笔生花,精彩绝伦。如果读者能够虚怀若谷,认真学习,那么对激励奋讲、陶冶情操、充实英语知识、提高读写水平,当会有不小的帮助。诗不易读,它是用精炼的词、词组和句子,和谐悦耳的声调、巧妙多变的句式和结构表达最深刻的思想感情的,深的固然费解,浅的又易于忽视。因此笔者为每篇增加了译注和简评,以供参考。刀未物还,有时译文较原文的文字略有增减,语序也略有改变。当你读每一首诗时,不妨把译文和原文加以比较,评价译文的优劣,这可能会增加对原文的领会。注解是多的,目的是便利阅读和理解,不致再用过多时间去查词典和语法书。另外,诗后的简评是译者对每一首诗主旨和作法的理解,或许对全面掌握原文有所帮助。语云:“熟能生巧。”希望读者能够下番功夫,把这百首诗背得烂熟,对其内容和语言技巧彻底理解,并经常做英汉对译。

丰收在等待着你,请努力耕耘吧。

Contents

目 录

1. One, One, One	1
一, 一, 一	2
2. One, Two, Three	3
一, 二, 三	4
3. Humpty Dumpty Lewis Carroll	5
鸡蛋先生	6
4. Tweedledum and Tweedledee Lewis Carroll	7
特威尔敦和特威尔笛	8
5. The Old Man With a Beard	9
留长胡子的老头	10
6. It's Raining, It's Pouring	11
先小雨, 后大雨	12
7. The Young Lady of Niger	13
尼日尔女郎	14

8. The Little Crocodile	Lewis Carroll	15
小鳄鱼	卡洛尔	16
9. Where Are You Going, My Little Cat?		17
你上哪儿,我的小猫儿?		18
10. Giant	Elizabeth Sawyer	19
巨人	索耶	21
11. The Baby's Skies		22
婴儿的天		23
12. What Does the Bee Do?	Christina Rossetti	24
蜜蜂做什么?	罗塞蒂	25
13. What Does Little Birdie Say?	Alfred Tennyson	26
小鸟说什么啦?	丁尼生	28
14. Little Drops of Water		30
小小水滴		31
15. Politeness		32
有礼		33
16. A Rhyme		34
小诗		35
17. Early to Bed		36
早睡早起		37
18. Plough Deep		38
深耕		39
19. Do Your Best		40
尽力做好		41
20. Patient Trying		42
坚忍的努力		43

21. I'll Try Christina Rossetti 44
让我试一试 罗塞蒂 45
22. To My Mother Robert Louis Stevenson 46
给母亲 史蒂文森 47
23. Happy Thought Robert Louis Stevenson 48
快乐想法 史蒂文森 49
24. Rain Robert Louis Stevenson 50
雨 史蒂文森 51
25. At the Seaside Robert Louis Stevenson 52
在海边 史蒂文森 53
26. The Swing Robert Louis Stevenson 54
秋千 史蒂文森 55
27. I Love To Swim 56
我爱游泳 57
28. The Moon Eliza Lee Follen 58
月亮 福伦 59
29. A Riddle 60
谜语 61
30. Who Has Seen the Wind Christina Rossetti 62
谁看见过风 罗塞蒂 63
31. The Swallow Christina Rossetti 64
燕子 罗塞蒂 65
32. A Bird Came Cown the Walk Emily Dickinson 66
一只鸟沿路过来 狄勤生 68
33. Clouds Christina Rossetti 69
云彩 罗塞蒂 70

34. Sea, Sand and Sorrow	Christina Rossetti	71
海、沙和忧愁	罗塞蒂	72
35. March	William Wordsworth	73
三月	华兹华斯	74
36. We Sow	Thackeray	75
我们播种	萨克雷	76
37. For Every Evil		77
对于一切祸患		78
38. For Want of a Nail		79
只因少根钉		80
39. Morning Glory		81
牵牛花		82
40. How Time Flies		83
光阴似箭		84
41. My Watch		85
我的表		87
42. Boats Sail on the Rivers	Christina Rossetti	88
小船在河里行驶	罗塞蒂	89
43. The Wind Has Such a Rainy Sound ...	Christina Rossetti	90
风中夹着雨声	罗塞蒂	92
44. Is the Moon Tired?	Christina Rossetti	93
月儿累了吗?	罗塞蒂	94
45. Fog	Carl Sandburg	95
雾	桑德伯格	96
46. The Clouds		97
云彩		98

47. Night	Phyllis Flowerdew	99
夜	弗劳尔丢	100
48. Summer Morning	Barbara Young	101
夏天早晨	杨	102
49. Winter Morning	Ogden Nash	103
冬天早晨	纳什	105
50. Maytime Magic	Mabel Watts	106
五月的魅力	瓦特	108
51. The Little Star	J · Taylor	109
小星星,眨眼睛	泰勒	111
52. Suppose		113
假定		115
53. School's Out	W. H. Davies	117
放学了	戴维斯	119
54. The Lazy Boy		121
这个懒娃		123
55. Me, Myself and I	Eve Merriam	125
我,我自己和我	梅里姆	127
56. When I am Ill		128
在我生病的时候		130
57. Life		131
生活		132
58. He Liveth Long		133
生活长久		134
59. Two Lives Are Yours	Richart Armour	135
你有两次生命	阿木厄	136

60. Light	F. W. Bourdillon	139
光	鲍狄伦	140
61. Scatter in Springtime A Handful of Seeds		141
春播一把籽		143
62. Mary Had a Little Lamb	Sarah Josepha Hale	145
玛丽有只小绵羊	海尔	147
63. The Hunting Party		149
打猎小队		151
64. Cat	Mary Britton Miller	153
猫	米勒	155
65. Butterfly Wings	Aileen Fisher	157
蝴蝶翅膀	菲希尔	159
66. The Fly	Walter de la Mare	161
苍蝇	狄拉麦尔	163
67. Some One	Walter de la Mare	164
有一个人	狄拉麦尔	166
68. The Widow Bird	P. B. Shelley	168
孤鸟	雪莱	170
69. Little Birds of the Night	Stephen Crane	171
夜间的小鸟	克兰	173
70. The Fowler	Wilfrid Gibson	174
捕鸟人	吉布森	176
71. Slowly	James Keeves	177
慢	里夫兹	178
72. Night	William Blake	179
夜	布莱克	180

73. Spring	Willam Blake	181
春	布莱克	183
74. Sunset	Henry W. Longfellow	185
日落	朗费罗	186
75. Autumn Fires	Robert Louis Stevenson	187
秋天的篝火	史蒂文森	189
76. A Little Song of Life	Lizette W. Reese	190
人生短歌	里斯	192
77. A Home Song	Henry Van Dyke	193
家庭之歌	戴克	195
78. A Song of Experience	Mary Howitt	197
经验之歌	郝威特	198
79. My People	Langston Hughes	199
我们黑人	休斯	200
80. Dreams	Langston Hughes	201
梦想	休斯	202
81. Rise Like Lions	P. B. Shelley	203
像醒狮那样奋起	雪莱	204
82. The Wind	Robert Louis Stevenson	205
风	史蒂文森	207
83. If All Were One		209
如果一切是一		210
84. The Rain Song	Robert Loveman	211
雨之歌	勒夫曼	213
85. The Rainbow	William Wordsworth	215
虹	华兹华斯	216

86. Good and Clever	William Wordsworth	217
善良的和精明的	华兹华斯	218
87. A Nursery Rhyme		219
童谣		220
88. Why	Walter Savage Landor	221
为什么	兰陀	222
89. My Last Will	Joe Hill	223
我的遗嘱	希尔	225
90. I Shall Not Live in Vain	Emily Dickinson	226
我将不白活	狄勤生	227
91. In the Desert	Stephen Crane	228
在沙漠里	克兰	230
92. A Psalm of Life	Henry Wadsworth Longfellow	231
人生赞歌	朗费罗	234
93. The Arrow and the Song		
.....	Henry Wadsworth Longfellow	237
箭与歌	朗费罗	239
94. The Tide Rises, The Tide Falls		
.....	Henry Wadsworth Longfellow	240
潮涨, 潮落	朗费罗	242
95. Song	P. B. Shelley	244
歌	雪莱	246
96. Song	Christina Rossetti	247
歌	罗塞蒂	249
97. A Nation's Builders	Ralph Waldo Emerson	251
建国者	埃默森	253

98. One Thing at a Time	254
一时专一事	256
99. A Narrow Window Florence Earle Coates	258
一扇小窗	扣茨 260
100. The Daffodils William Wordsworth	261
黄水仙	华兹华斯 263

附录:

1. 《雾》(Fog) 译析	265
2. 《在沙漠里》(In the Desert) 译析	266
3. 《风》(The Wind) 译析	268
4. 《春播一把籽》 (Scatter in Springtime a Handful of Seeds) 译析	271
5. 郭沫若《春》(Spring) 译文	273

记者评介	277
重版后言	280
后记	281

1. One, One, One

One, One, One,
One dog at a run.

Two, two, two,
Two cats look at you.

Three, three, three,
Three birds on the tree.

Four, four, four,
Four rats on the floor.

Notes:

1. at a run 在跑

2. look at 看

A cat may look at a king.

[谚]猫也有权看国王。

(意指:小人物也该有些权利。)

一,一,一,

一只狗在跑哩。

二,二,二,

两只猫在看你。

三,三,三,

三只鸟在树上。

四,四,四,

四只老鼠在地板上。

简评

1. 主旨:教幼儿学语。
2. 作法:用数字分清层次,结合常见动物及悦耳音韵以引起幼儿兴趣。

2. One, Two, Three

One, Two, Three, Four, Five,

Tom caught a fish alive.

Six, seven, eight, nine, ten,

Tom let it go again.

Notes:

1. catch...alive[ə'laɪv] 活捉……

2. Let it go 放了它

3. Tom caught a fish alive. (主动式)

A fish was caught alive. (被动式)

这种被动式句型常用,一般不提出主动者。

一,二,三

一二三四五,
汤姆把鱼捕。
六七八九十,
汤姆又把它放回水池。

简评

1. 主旨:赞少儿爱小动物的思想感情。
2. 作法:同上一首,句式略微复杂一些。